

Ю.Н. Ильина, М.О. Трефилов
I.N. Iina, M.O. Trefilov

ОСОБЕННОСТИ КВЕБЕКСКОГО ДИАЛЕКТА ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА МАТЕРИАЛЕ КИНОСЕРИАЛОВ

FEATURES OF QUEBEC FRENCH IN TV SERIALS

В данной статье рассматриваются грамматические, фонетические и лексические особенности квебекского варианта французского языка на материале сериалов. Лексика французского языка в провинции Канады Квебек включает в себя как лексические единицы французского языка, используемые в метрополии, так и единицы, которые характерны только для Квебека. К последним относятся архаизмы, диалектизмы, англицизмы, а также заимствования из языков коренного населения Северной Америки. Из функциональных вариантов следует отметить архаизмы, то есть слова, которые во французском языке уже не используются, но все еще не вышли из обихода в квебекском варианте. Также в квебекском диалекте существуют индианизмы, лексические единицы, заимствованные из языков местных индейских племен, однако слова данной категории почти не встретились в видеоматериале. В репликах персонажей рассмотренных сериалов можно встретить заимствованные из английского языка как служебные, так и знаменательные части речи, которые включаются в морфологическую и синтаксическую системы французского языка, сохраняя свое звучание и не ассимилируясь фонетически. При анализе видеоматериала были обнаружены также формальные варианты, то есть слова, имеющие одинаковое значение в обоих вариантах языка, но имеющие некоторые графические или фонетические различия. Еще одной особенностью квебекского диалекта французского языка является обценная лексика, при этом в качестве ругательств зачастую используются названия церковных предметов и христианского культа. Кроме этого, для речи персонажей характерно использование канадианизмов. Фонетической особенностью произношения носителей является редуцирование последних произносимых согласных или групп согласных, а также палатализация взрывных согласных звуков [d], [t] перед гласными звуками переднего ряда. В плане грамматики различия между французским языком и его квебекским вариантом незначительны, единственная отличительная черта квебекской речи – использование частиц «паразитов», большинство из которых не несут никакой смысловой нагрузки.
Ключевые слова: французский язык, Канада, Квебекский диалект, канадианизмы, заимствования.

This article discusses the grammatical, phonetic and lexical features of the Quebec French founded in TV serials. The vocabulary of the French language in the province of Canada Quebec includes both lexical units of the literary French language and units that are characteristic only of Quebec. The latter include archaisms, dialecticisms, anglicisms, as well as borrowings from the languages of

the indigenous population of North America. As for the functional variants the archaisms should be noted, those are words that are no longer used in French, but still have not come out of use in the Quebec French. Also in the Quebec dialect there are indianisms that were borrowed from the languages of local Indian tribes, but the words of this category almost did not meet in the video. In the serial characters' dialogues you can find both service and significant parts of speech borrowed from the English language, which are included in the morphological and syntactic systems of the French language, preserving their pronunciation and not assimilating phonetically. In the video material formal variants were also found, those are words that have the same meaning in both language variants, but have some graphic or phonetic differences. Another feature of the Quebec French is obscene vocabulary, while the names of church objects and Christian worship are often used as curses. In addition, the use of canadianisms is characteristic of character speech. A phonetic feature of the pronunciation of native speakers in Quebec is the reduction of the last pronounced consonants or groups of consonants, as well as the palatalization of explosive consonants [d], [t] before the vowel sounds of the front row. In terms of grammar, the differences between the French language and its Quebec variant are insignificant, the only distinguishing feature of Quebec speech is the use of "parasites" particles, most of which do not carry any semantic load.

Key words: French language, Canada, Quebec French, canadianisms, borrowings.

DOI: 10.24888/2079-2638-2021-48-1-48-54

Целью данной статьи является выявление грамматических, лексических и фонетических различий между французским языком и его квебекским вариантом на материале квебекских кинофильмов и сериалов. В ходе работы над статьей были использованы следующие методы исследования: сплошной и случайной выборки материала и сравнительно-сопоставительный. Теоретической базой исследования послужили труды отечественных и зарубежных ученых, таких, как Е.Е. Кругляк, С.А. Демина, В.Т. Клоков, Ж. Багана, Е.А. Реферовская, З.А. Усманова, В.Р. Галиаскарова, Laurent Santerre, Philip Barbaud, Pierre Martel, François Mouchet, Claude Poirier, Gaston Paris, Yves Bourdonne и Jean Lamarre и многих других. Материалом исследования послужил языковой материал, отобранный из кинофильмов и телесериалов квебекского производства: сериалов «Les Vougon: C'est aussi ça la vie» («Бугоны: И это тоже жизнь») (2007 г.), «Pure Laine» («Чистокровный») (2007 г.) и диалоги фильмов «Bon Cop, Bad Cop» («Хороший полицейский, плохой полицейский») (2006–2017 гг.), снятых и произведенных в Квебеке. Эти фильмы были проанализированы на предмет особенностей лексики, фонетики и грамматики квебекского диалекта.

Проанализировав историю Квебека, можно привести следующие факты, которые помогут систематизировать и объяснить различия между квебекским диалектом и французским языком:

- 1) заселение территории проходило в несколько этапов (в несколько волн переселенцев), связь колонии с французской метрополией прерывалась;
- 2) переселенцы достаточно часто контактировали с индейскими племенами;
- 3) французские колонисты были в тесном контакте с английскими переселенцами;
- 4) в 1763 году Франция полностью теряет контроль над колонией;
- 5) англоговорящая Канада предпринимало несколько попыток ассимилировать фракофонную Канаду;
- 6) в конечном итоге, франкофонная Канада получила особый статус, позволивший говорить на французском языке [4, 110–115; 5, 185–190].

Перейдем к рассмотрению лексики квебекского диалекта. Она, по результатам исследования многих лингвистов, неоднородна: включает в себя как лексические единицы

литературного французского языка, которые являются основной частью всего лексикона Квебека, так и единицы, которые по разным причинам не характерны для французского, но совершенно обыденны для Квебека. К последним относятся архаизмы, диалектизмы, англицизмы, а также заимствования из языков коренного населения Северной Америки. Е.Е. Кругляк в статье «Особенности французского языка Канады» вводит следующую классификацию вариантов: функциональные; семантические; формальные; канадианизмы-неологизмы [1, 51]. Кроме этих вариантов, стоит рассмотреть заимствования из языков коренного населения Северной Америки, так называемые индианизмы, а также изучить обшценную и сленговую лексику Квебека.

Рассмотрим первую лексическую группу, в которую вошли функциональные варианты, то есть лексические единицы, которые, имея в Квебеке обычную частоту употребления, являются редкими для литературного французского языка. Их появление обусловлено в основном диалектной лексикой [1, 51–52].

Далее представлены результаты изучения языкового материала, отобранного нами при просмотре данных фильмов и сериалов. Прежде всего, следует отметить большое количество англицизмов в речи киноперсонажей. Удаленность от материнского языка и распространение английского послужили важными факторами их активного проникновения в квебекский диалект французского [3, 121–122]. В репликах персонажей сериала «Les Vougon: C'est aussi ça la vie» можно достаточно часто встретить восклицательные слова и междометия, заимствованные из английского языка, сохранившие английское звучание, например,

«– Ah! Les Vougon incorporé. – Yeah! – Cool!» («– А! Подключили Бугонов. – Да! Круто!»).

«On déguédine, good!» («Поторопимся, хорошо!»).

В этом же сериале можно встретить английские глаголы, адаптированные суффиксальным способом, но без звуковой ассимиляции:

«Venez. *Checkez* ça...» («Идите сюда. *Посмотрите* на это...»). Англ. *to check* > фр. *checker*.

«Ils vont économiser sur le chimique, ils vont écrire "pommes biologiques", puis ils vont booster les prix» («Они будут экономить на химии, напишут "биологические яблоки", а потом *поднимут* цены»). Англ. *to boost* > фр. *booster*.

«On *fitte* jamais dans leurs maudits programmes!» («Мы никогда не *вписываемся* в их проклятые программы!»). Англ. *to fit* > фр. *fitter*.

Помимо глаголов, в речи персонажей этого сериала можно было встретить также и существительные, которые включаются в морфологическую систему французского языка с помощью неопределенных или определенных артиклей, указательных или притяжательных местоимений, либо сохраняя свое звучание и не ассимилируясь фонетически, либо адаптируясь.

«Qu'est-ce qu'on fait avec *la dope*?» («Что делаем с *наркотиками*?»).

«Va chercher ton *walkman*» («Сходи за своим *плеером*»).

«J'ai un *chum* qui travaille sur le chantier de la bibliothèque» («Мой *бойфренд* работает на стройке библиотеки»). *Chum* – 'молодой человек', 'парень', 'бойфренд', 'приятель'.

Таким образом, влияние англоязычного соседства других регионов Канады и США ощутимо в полной мере, англицизмы в репликах персонажей сериалов встречаются с высокой частотностью, особенно отметим в этом плане фильм «Les Vougon: C'est aussi ça la vie», где иногда в одном предложении можно услышать сразу 2–3 англицизма.

Обратимся к семантике лексических единиц в обеих вариациях французского языка – квебекском и автохтонном. (во Франции и Квебеке). Далее будут представлены несколько примеров семантических вариантов лексем.

«Vu qu'ils partent pas les recherches avant la *noirceur* [...]» («Учитывая, что они не начнут поиски до *темноты* [...]»). Лексическая единица *noirceur* во французском языке

означает 'чернота' или 'мрак', в квебекском диалекте она означает 'темнота', 'потемки', 'вечернее время' или 'заход солнца'.

«*Char déductible, gaz déductible, puis ça boit plus que toi, ça*» («*Машина* подлежит вычету, газ подлежит вычету, и к тому же, он пьет больше тебя»). Во французском языке слово *char* означает 'танк', в Квебеке скорее предпочтут именно это слово для того, чтобы сказать 'машина', чем известное *voiture*.

«*Bien, elle m'a demandé si mes parents avaient un... un dépanneur*» («Ну, она меня спросила, есть ли у моих родителей *магазин*»). *Dépanneur* в квебекском диалекте означает маленький универсальный, обычно круглосуточный магазин, который во Франции назовут *superette*. Во Франции словом *dépanneur* называют машину техпомощи, а также мастера на все руки, полифункционального специалиста по ремонту. Оба семантических варианта берут начало из значения глагола *dépanner* 'оказывать помощь при аварии', которое далее развилось в более широкое значение 'выручать, помогать', не только в ситуации с технической поломкой.

При анализе избранного материала в речи квебекцев почти совсем не были обнаружены индианизмы, слова, заимствованные из языков местных индейских племен. В квебекском диалекте лексический пласт индианизмов составляет лишь наименования флоры, фауны, топонимов и некоторых предметов быта. Данные категории почти не упоминались в речи персонажей избранных сериалов и кинофильмов.

«– *Le 8 % de caribou qu'il y a dans ce pâté-là [...]*» («8 % *оленины*, которая содержится в этом паштете [...]). *Caribou* – индейское название местной разновидности северных оленей.

«– *Je peux manger des patates frites ce matin? – Des patates frites le matin?*» («Я могу поесть жареной *картошки* сегодня утром? – Жареной картошки утром?»). *Patate* – образованное от индейского существительного *batata*, означающего картофель.

«*Parce qu'au Québec, si t'es célibataire à l'automne, tu vas le rester jusqu'au printemps, parce qu'il y a personne qui est séduisant avec un habit de ski-doo, une tuque sur la tête pis la guédille au nez*» («Потому что в Квебеке, если ты не женат осенью, ты им и останешься до весны, поскольку никто не может выглядеть соблазнительно в одежде для езды на снегоходе, *шапке* на голове и с сопливым носом»). *Tuque* было заимствовано из языков индейских племен и означает 'зимняя шапка', обычно связанная из шерсти.

В большом количестве в сравнении с литературным французским языком представлены в современном квебекском диалекте архаизмы [2, 83]. В сериале «*Les Voûgou*» прозвучало несколько архаичных слов, которые во французском языке уже не используются, но все еще не вышли из обихода в Квебеке:

«– *Hé, je te regardais faire tantôt...*» («Эй, я *недавно* видел, как ты...»). *Tantôt* – устаревшее наречие времени, означавшее в XVII веке 'недавно', а также 'вовремя'. В настоящее время во французском языке оно используется редко, сохранившись лишь в устойчивых словосочетаниях.

«– *Oui... Je sais pas trop ce qu'il brette, là...*» («Да... Я не совсем понимаю, зачем он *медлит*...»). *Bretter* – глагол, в XVII–XVIII вв. имевший во Франции значение 'медлить', но вышедший из употребления.

«*Junior, tu vas aller à la cantine chez Bilodeau, tu me ramènes une belle batch de coquerelles, des grosses*» («Сынок, сходи в столовую к Билодо и принеси мне кучку *тараканов*, покрупнее»). *Coquerelle* – устаревшее обозначение таракана, сохранявшееся во французском языке вплоть до XIX века, но до сих пор используемое в Канаде.

При анализе видеоматериалов обнаружены слова, имеющее одинаковое значение в обоих языках, но имеющие некоторые графические или фонетические различия.

«*Une chance, on vit dans un pays tolérant. – Tolérant de quoi? Tout le monde marche drette!*» («Нам повезло, мы живем в толерантной стране. – Толерантной к чему? Все ходят *прямо*»). *Drette* образовано от наречия *droit* – 'прямо'.

«– Que c'est, Bougon, tu te lance dans le kidnapping? – *Pantoute!* Me suis ouvert une garderie» («Ты что, Бугон, решил заняться похищением людей? – Вообще нет!»). *Pantoute* образованно от *pas du tout* 'вовсе нет', 'совсем нет'.

Одной из самых главных особенностей квебекского диалекта французского языка является обценная лексика. При этом следует отметить, что в Квебеке отсутствуют ругательства в привычном для французов понимании данного понятия. В качестве нецензурных выражений зачастую используются названия церковных предметов и христианского культа. В репликах персонажей всех выбранных сериалов и кинофильмов встречаются те или иные ругательства, а также их производные.

«– C'est qui, lui, *crisse?* – Pas maintenant, David» («Он кто такой, *черт возьми?* – Не сейчас, Давид»). Ругательство *crisse* образовано от *Christ*, то есть Христос.

«– M'excuser? – C'est à cause des préjugés de quel *ostie* de gros borné si ce gars-là vient de se faire fouiller pour rien?» («Мне извиняться? – Из-за каких таких предрассудков *чертового* тупицы обыскали ни за что этого парня?»). Ругательство *ostie* или *hostie* изначально обозначало 'гостию', евхаристический хлеб, используемый во время литургии и символизирующий плоть Христа.

«Je le sais-tu, moi, *calvâsse ?!*» («Я знаю это, я, *черт подери!*»). Ругательство *calvâsse* является производным от *Calvaire*, которое в свою очередь также используется в том числе и как ругательство, и его первоначальное значение 'Голгофа'.

«Si tu touches à mon bébé, je te tue, mon *tabarnak!*» («Только тронь моего малыша, и я тебя убью, *черт побери!*»). Ругательство *tabarnak* (*tabarnac*, *tabarnaque*) образовано от слова *tabernacle*, что изначально использовалось для обозначения приспособлений для размещения реликвий, молельных образов и других предметов религиозного поклонения.

В речи персонажей звучат также различные словоформы и производные от вышеперечисленных лексических единиц и несколько канаданизмов, которые не существовали во французском языке, но появились в его квебекском варианте.

«Qu'ils sont *caves!* Ils sont *caves!*» («Какие же они *идиоты!* Они *идиоты!*»). Une personne *cave* – квебекское обозначение для 'идиот'.

«Le monde est *tanné*» («Мир *устал*»). *Tanner* – квебекский синоним *fatiguer*, что в переводе означает 'уставать'.

В результате подсчетов было выявлено, что меньше всего в речи персонажей замечено заимствований из языков индейских племен (всего 3), а самой многочисленной категорией являются англицизмы (738). Далее остановимся на особенностях квебекской фонетики. Следует отметить, что таких особенностей довольно много, что засвидетельствовано в работах многих исследователей, мы же рассмотрим только некоторые.

Первая. Редуцирование последних произносимых согласных или групп согласных. Например: «On vient voir le *responsable?*» («Вы пришли к *управляющему?*»). Артикуляция слова «*responsable*» обрывается на согласном звуке [b] и соответственно произносится как [vɛsrɔ̃sab], такое редуцирование присуще всем прилагательным, заканчивающимся на форманты -able, -ible, -re, -ct.

Вторая. Палатализация взрывных согласных звуков [d], [t], находящихся перед гласными звуками переднего ряда [y], [i] и произносимых как аффрикаты [dz], [ts]. Например, в реплике «Ça veut-tu *dire* que tu vas venir travailler...?» («Ты хочешь *сказать*, что ты придешь работать...?») глагол *dire* произносится не как [div], а как [dziɥ]. Во всех случаях употребления местоимения *tu* оно произносится как [tsy], например, в следующей реплике: «*Tu* parles français, toi?» («А ты говоришь по-французски?»).

Отличительной чертой квебекского акцента является произношение англицизмов. Как было упомянуто ранее, при произношении большей части английских заимствований все киноперсонажи сохраняют английское произношение, например, *chez* ('проверьте') произносится как [tʃeʃe], то есть фонетической адаптации не происходит.

На грамматическом уровне различия между французским языком и его квебекским вариантом незначительны. Однако квебекская речь наполнена определенными частицами-«паразитами», большинство из которых не несут особой смысловой нагрузки. Так, например, нередко используемое *là*, которое ставится чаще всего в конец предложения, в частности, вопросительного. При этом следует отметить особенность произнесения этой постпозитивной частицы – она произносится с использованием [a] заднего ряда, близкого к [o] из-за сильного огубления:

«C'est-tu vrai, ça, là?» («Это правда?»).

Высокую употребительную частоту имеет вопросительная частица *tu* от искаженных *t-il*, *t-ils*; она используется в вопросительных предложениях общего характера (без вопросительного слова) и заменяет привычное для французов *est-ce que*.

«Je l'ai-tu fait parler à ton goût ?» («Тебе по вкусу то, как я заставил его говорить?»).

«On a-tu une petite faim? Hum?» («Немного проголодались? А?»).

Следующей интересной особенностью стало использование личных местоимений *nous* и *vous* в сочетании с неопределенным местоимением *autres* 'другие', также не выполняющее никакой особенной функции.

«Ma femme est en train de leur lire...un livre de Marie Laberge. – Comment! On aime ça, nous autres!» («Моя жена читает им сейчас ... книгу Мари Лаберж. – Ого! Мы это любим!»).

«Oh, vous autres, les Québécois! Vous savez pas négocier, hein!» («О, вы, квебекцы, вы не умеете торговаться!»).

При анализе особенностей языка сериалов были обнаружены лексические единицы, образованные с помощью частицы *ti*, приставленной к существительному. Данная частица в большей части случаев образована от редуцированного слова *petit*. Однако можно найти разные варианты толкования и перевода данной частицы.

«Oublie pas, tu es mon *Ti-coune*» («Не забудь, ты мой *дурачок*»). Слово *Ti-coune*, используемое в данном контексте, означает наивного, посредственного, глупого человека. С одной стороны, такое сочетание может быть образовано от сочетания *petit con* 'дурачок', которое ввиду особенностей квебекского акцента произносится как *ti-coune*. С другой стороны, этимологически данное слово может являться заимствованием из языка индейского племени алгонкинов, где словом *teekouin* называли человека, изгнанного из племени.

«Tu contes rien, mon *ti-proute*, hein? Ça sort pas d'ici, ça» («А ты ничего не расскажешь, а, *вонючка*? Это останется между нами»). В данном случае употребления частица *ti* означает 'маленький', 'мелкий'. Выражение *ti-proute*, соответственно, образовано от *petit prout* где *prout* переводится как 'пук', то есть характерный звук метеоризма. В контексте данной и подобных реплик сериальных персонажей, данное слово можно переводить как 'вонючка'. При анализе языкового материала нами также было выявлено, что слово *pis*, являющееся сокращением от наречия *puis*, в квебекской речи заменяет союз *et* 'и'.

Проанализировав выбранные сериалы и фильмы, мы пришли к следующим выводам об особенностях квебекского варианта французского языка.

На лексическом уровне – в речи персонажей особенно часто встречаются англицизмы и грамматические кальки с английского языка, произношение которых приближено к американскому.

На фонетическом уровне – речь квебекцев отличается от эталонного французского произношения, что обусловлено выпадением гласных и согласных звуков, ослабленной артикуляцией и палатализации звуков [d] и [t].

На грамматическом уровне – квебекский диалект в малой степени отличается от языка метрополии. Кроме паразитирующих, не имеющих смысла частиц *là*, *-tu*, *ti-*, местоимения *autres*, грамматика квебекского диалекта во многом идентична грамматике современного французского языка.

1. Кругляк Е.Е. Особенности лексики французского языка Канады // Гуманитарные исследования. № 3 (7), 2015. С. 50–53.
2. Реферовская Е.А. Французский язык в Канаде. М., 2011.
3. Усманова З.А. Языковая и лингвокультурологическая сущность французского языка Канады // Вестник РУДН, Серия «Русский и иностранные языки и методика их преподавания». № 4, 2014. С. 120–125.
4. Barbaud Philippe. Dissidence du français québécois et évolution dialectale // Revue québécoise de linguistique: Volume 26, numéro 2. Montréal: Université de Montréal, 1998. P. 107–128.
5. Bourdon, Yves et Lamarre, Jean. Histoire du Québec: Une société nord-américaine / Laval, Québec : Beauchemin, 1998.
6. Dictionnaire Québécois Vocabulaire Québécois. URL: <http://dictionnaire-quebecois.com/> (дата обращения: 25.11.2020).
7. Ethnologue. Languages of the World. URL: <https://www.ethnologue.com/> (дата обращения: 25.11.2020).
8. Organisation Internationale de la Francophonie. URL: <http://https://www.francophonie.org/> (дата обращения: 25.11.2020).